

Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś powstrzymywał Go mówiąc: Ja potrzebę mam przez Ciebie zostać zanurzonym, i Ty przychodzisz do mnie?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jan powstrzymywał Go mówiąc ja potrzebę mam przez Ciebie zostać zanurzonym a Ty przychodzisz do mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jan jednak powstrzymywał Go, mówiąc: To ja mam potrzebę być ochrzczony przez Ciebie, a ty przychodzisz do mnie?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jan powstrzymywał go mówiąc: Ja potrzebę mam przez ciebie być zanurzonym i ty przychodzisz do mnie?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jan powstrzymywał Go mówiąc ja potrzebę mam przez Ciebie zostać zanurzonym a Ty przychodzisz do mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Jan jednak próbował Go powstrzymać. To raczej ja powinienem być ochrzczony przez Ciebie — przekonywał — a Ty przychodzisz do mnie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jan powstrzymywał go, mówiąc: Ja potrzebuję być ochrzczonym przez ciebie, a ty przychodzisz do mnie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mu Jan bardzo zabraniał, mówiąc: Ja potrzebuję, abym był ochrzczony od ciebie, a ty idziesz do mnie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jan mu nie dopuszczał, mówiąc: Ja mam być ochrzczon od ciebie, a ty idziesz do mnie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Lecz Jan powstrzymywał Go, mówiąc: To ja potrzebuję chrztu od Ciebie, a Ty przychodzisz do mnie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Jan odmawiał mu, mówiąc: Ja potrzebuję chrztu od ciebie, a ty przychodzisz do mnie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Jan jednak nie chciał do tego dopuścić. Mówił: To ja potrzebuję chrztu od Ciebie, a Ty przychodzisz do mnie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Jan wzbraniał się, mówiąc: „To ja powinienem przyjąć chrzest od Ciebie, a Ty przychodzisz do mnie?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jan jednak bronił Mu tego, mówiąc: „To ja powinienem przyjąć chrzest od Ciebie, a Ty przychodzisz do mnie?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale Jan nie chciał tego zrobić i zapytał: - Dlaczego do mnie przychodzisz? To raczej ty powinieneś mnie ochrzcić.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Ale Jan wzbraniał się, mówiąc: - To ja powinienem przyjąć chrzest od Ciebie, a Ty przychodzisz do mnie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Іван же стримував Його, кажучи: Це мені потрібно від тебе хреститися, а Ти йдеш до мене?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Ioannes na wskroś przeszkadzając powstrzymywał go powiadając: Ja potrzebę mam pod przewodnictwem twoim zostać zanurzonym, i ty przychodzisz istotnie do mnie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jan powstrzymywał go, mówiąc: Ja potrzebuję, abyś mnie zanurzył, a ty przychodzisz do mnie?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Jochanan próbował Go powstrzymać: "Ty przychodzisz do mnie? To ja powinienem być zanurzony przez Ciebie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	Ale ten próbował go powstrzymać, mówiąc: "To ja potrzebuję być ochrzczony przez ciebie, a ty przychodzisz do mnie?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz ten sprzeciwiał się: —To ja powinienem być zanurzony przez Ciebie! A Ty przychodzisz po chrzest do mnie?